

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Análisis comparativo de las traducciones al español y al francés de *L'amore è come il formaggio* de la colección "Geronimo Stilton" de Elisabetta Dami

Alumna: Verónica Fraile García
Tutora: Beatriz de la Fuente Marina

Salamanca, 2024

Resumen

El objetivo del presente trabajo es analizar la traducción de elementos lingüísticos característicos de la literatura infantil y juvenil (nombres propios, fraseología, onomatopeyas y vocabulario específico) en una obra concreta, *L'amore è come il formaggio*, que pertenece a la colección de "Geronimo Stilton", de la escritora italiana Elisabetta Dami. Además, se pretende analizar la traducción entre lenguas afines para examinar los posibles problemas traductológicos y las estrategias empleadas en cada idioma objeto de estudio. Se comparará la obra original en italiano con las traducciones al español y al francés. En primer lugar, se hablará de la historia de la LIJ y se describirán sus características para después centrarse en la traducción de la LIJ, destacando sus problemas y las posibles técnicas de traducción. En segundo lugar, se realizará un análisis de los elementos seleccionados presentes en los libros con el objetivo de determinar las estrategias seguidas y el grado de fidelidad o creatividad seguido por cada traductor.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil, nombres propios, fraseología, onomatopeyas, lenguas afines, problemas traductológicos

Abstract

The aim of this paper is to analyse the translation of linguistic elements characteristic of children's and young people's literature (proper nouns, phraseology, onomatopoeias and specific vocabulary) in a specific book, *L'amore è come il formaggio*, which belongs to the 'Geronimo Stilton' series, written by the Italian author Elisabetta Dami. Moreover, the purpose is to analyse translation between related languages in order to study possible translation problems and the strategies applied in each target language. The original Italian work will be compared with the Spanish and French translations. Firstly, the history of children's and young's people literature will be introduced and its characteristics will be described, followed by a look at its translation, focusing on its problems and possible translation techniques. Secondly, an analysis of the selected elements present in the books will be carried out to determine the strategies applied and the degree of fidelity or creativity followed by each translator.

Key words: children's and young people's literature, proper nouns, phraseology, onomatopoeias, related languages, translation problems

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	2
1.1. Contexto del trabajo	2
1.2. Justificación y motivación personal	3
1.3. Objetivos e hipótesis.....	4
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. Literatura infantil y juvenil.....	6
2.1.2. Características de la LIJ.....	7
2.2. Traducción de la LIJ	10
2.3. Problemas de traducción en la LIJ.....	11
2.4. Lenguas afines	19
3. METODOLOGÍA.....	21
4. ANÁLISIS	23
4.1. Nombres propios	23
4.1.1. Topónimos	23
4.1.2. Zoónimos	25
4.2. Fraseología	31
4.2.1. Expresiones con metáforas / símiles.....	31
4.2.2. Frases hechas	33
4.3. Interjecciones / locuciones interjectivas.....	35
4.4. Onomatopeyas	36
4.5. Otros ejemplos.....	39
5. CONCLUSIONES.....	43
6. BIBLIOGRAFÍA	45

1. INTRODUCCIÓN

En la era de la globalización, en la que conviven miles de culturas, la literatura infantil y juvenil (LIJ) actúa como un puente que conecta a los jóvenes lectores de todo el mundo con historias que traspasan límites geográficos y lingüísticos.

La literatura infantil y juvenil es el primer contacto que tienen los niños, futuros lectores adultos, con el mundo literario que marcará su trayectoria posterior (Valero Cuadra, Marcelo Wirnitzer y Pérez Vicente 2022, 10), tiene un papel fundamental en las experiencias literarias de estos lectores. No solo tiene la función de entretener, sino que también fomenta su imaginación, educa, promueve valores fundamentales y ayuda a explorar el mundo desde una perspectiva infantil.

La LIJ tiene muchos formatos y géneros: los escritores muestran su lado más creativo. Esto supone un verdadero reto para los traductores que se embarcan en la aventura de trasladar estas historias a otros idiomas y otras culturas mientras mantienen la esencia del texto original.

En el presente trabajo se analizará el mundo de la traducción de la literatura infantil y juvenil, explorando los retos y dificultades a los que se enfrentan los traductores, además de las estrategias empleadas para adaptar los textos a diferentes culturas. Para ello, se ha escogido el libro infantil *L'amore è come il formaggio*, de la escritora italiana Elisabetta Dami. Se analizarán las traducciones al español y al francés para entender las estrategias y procesos de traducción en diferentes lenguas afines.

1.1. Contexto del trabajo

Geronimo Stilton es una serie de libros infantiles para niños de 6 a 12 años. Durante muchos años se especuló sobre quién había realmente detrás de Geronimo Stilton, puesto que todos los libros están firmados con ese seudónimo. En realidad, la autora es Elisabetta Dami, una escritora italiana que se dio a conocer mundialmente por estas historias que se han traducido a 52 idiomas y que han vendido millones de ejemplares. «Nunca he ambicionado ser famosa ni ver mi nombre escrito en la cubierta», afirma Dami (2023).

Estos populares libros siguen las aventuras de Geronimo Stilton, un ratón periodista y editor de “El Eco del Roedor”. El libro seleccionado como objeto de estudio pertenece a la serie “Geronimo Stilton” y fue publicado en 2004 y reeditado en 2016.

En el libro escogido para este estudio, *L'amore è come il formaggio* (El amor es como el queso), Geronimo se ve obligado a embarcarse en un lujoso crucero con su familia. Lo que le prometieron que serían unas vacaciones tranquilas, al final, se convirtió en un viaje lleno de sorpresas y aventuras.

Durante el crucero, Geronimo conoce, gracias a una actividad para encontrar a su alma gemela, a Ratonila Cursilina. Es una ratoncita encantadora, pero que no es compatible con la timidez de Geronimo, aparte de que él no está interesado en conocer a nadie ni casarse; todo fue idea de su familia. A lo largo del viaje, Geronimo intenta huir de ella, pero como tiene mala suerte, ocurre algo y Ratonila piensa que le está pidiendo matrimonio.

Un día, Geronimo cae por la borda y naufraga en una isla. Pasa un tiempo y el capitán de un barco consigue rescatarlo y llevarlo de vuelta a su casa. Él sigue pensando que no quiere casarse con Ratonila y va a su casa para decírselo. Para su sorpresa, Ratonila ya se había casado con su profesor de tango del crucero.

Geronimo está muy feliz porque él no estaba interesado en casarse con Ratonila y por fin se había librado de ella. Sin embargo, cuando va a pedir un taxi para irse de su casa, conoce a una ratoncita y recuerda las palabras de su tía cuando le preguntó sobre el amor: “¡Cuando llega el amor verdadero lo reconoces en seguida, porque oyes sonar campanas! Ah, el amor... Querido Geronimo, el amor es como el queso: si es de buena calidad, ¡mejora con el tiempo!”.

1.2. Justificación y motivación personal

He decidido basar mi trabajo de fin de grado en un análisis comparativo de traducciones de lenguas afines sobre literatura infantil porque me interesa el tema de las lenguas que comparten origen, cómo se relacionan entre sí y los problemas que esto puede

causar. Además, la literatura infantil, en particular, me llama mucho la atención porque hay que tener en cuenta muchos aspectos a la hora de traducirla.

Elegí específicamente este libro porque el original está escrito en italiano, una lengua que no solo me apasiona, sino que también me motiva a trabajar con ella. El italiano posee una riqueza expresiva y una musicalidad que me parecen muy interesantes y me gustaría analizar cómo se trasladan esas características a otras lenguas romances.

Por otro lado, también tengo un vínculo personal con los libros de esta colección, ya que los leía con cuando era pequeña. Recuerdo perfectamente la emoción y la alegría que sentía al leerlos, y estoy segura de que no soy la única que ha tenido esta experiencia con ellos. Estas historias han marcado el inicio del viaje literario de muchos niños, yo incluida. Así se ejemplifica la importancia de la literatura infantil y juvenil.

Entre todos los libros de la serie, seleccioné este en particular porque era uno de mis favoritos. Además, me parecía interesante el lenguaje empleado en el libro, las expresiones, los chistes, los juegos de palabras... Este análisis no solo me permitirá profundizar en la traducción literaria, sino que también me ayudará a comprender mejor las que espero que sean mis lenguas de trabajo.

1.3. Objetivos e hipótesis

El objetivo principal de este estudio es realizar un análisis comparativo de la traducción de literatura infantil y juvenil entre lenguas afines. Además, también se intenta destacar la relevancia de la LIJ y la importancia de una mayor atención e investigación en este ámbito.

En primer lugar, se buscará identificar las distintas estrategias empleadas en la traducción de elementos característicos de la LIJ como nombres propios, fraseología y onomatopeyas. Además, se examinará cómo las técnicas seguidas afectan al sentido del original y a la coherencia cultural en las traducciones. Con esto se pretenderá explorar las dificultades del proceso de adaptación en la LIJ, teniendo en cuenta características particulares como la edad del lector.

Se espera que en la traducción de estos elementos de la LIJ se utilicen diversas estrategias como adaptaciones culturales, equivalentes en la lengua meta u omisiones en algunos casos, con el objetivo de mantener el mismo sentido y la esencia del original.

El propósito es analizar cómo las diferencias culturales y lingüísticas influyen en las decisiones traductológicas, particularmente en la traducción del humor y los juegos de palabras presentes en la literatura infantil. Asimismo, se busca examinar cómo las diferencias pueden afectar a la percepción del humor de los lectores en la cultura de cada idioma.

Además, se pretende analizar la fidelidad al texto original y la creatividad en cada traducción, evaluando si se mantienen los elementos originales o cómo se adaptan para adecuarse al lector en cada idioma. Se determinará si un traductor ha sido más creativo que el otro o si no existen muchas diferencias entre ambos y han seguido estrategias similares.

Se espera que en las traducciones no se encuentren muchas diferencias significativas en cuanto a la fidelidad y la creatividad de los traductores de cada idioma. Las diferencias culturales y lingüísticas entre las lenguas influyen en las decisiones de traducción, pero se espera que ambas traducciones muestren una fidelidad o creatividad similar, dado que se trata de lenguas afines y las estrategias empleadas pueden parecerse.

Otro objetivo es explorar cómo las características fonéticas y gramaticales de cada idioma influyen en la traducción de elementos sonoros, como las onomatopeyas, y cómo se abordan estas diferencias en las versiones traducidas.

Se espera que en la traducción de las onomatopeyas sí haya más diferencias. Cada idioma tiene sus propias onomatopeyas, por lo que se cree que los traductores habrán adaptado culturalmente este elemento. Además, es probable que el traductor español y el francés hayan empleado estrategias diferentes en algunos casos, ya que el italiano y el español tienen sistemas fonéticos y gramaticales más similares y el francés presenta más diferencias.

Es probable que, aunque se encuentren diferencias en algunos casos, las tres versiones sean similares debido a su relación como lenguas románicas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Literatura infantil y juvenil

Desde hace miles de años la humanidad ha guardado en la memoria historias y leyendas que se transmitían de generación en generación y que contenían una parte importante de la vida de la colectividad en que nacían. El pensamiento, la palabra y la memoria precedieron a la escritura y la escritura precedió al libro. La literatura oral primero y la literatura escrita después nos permiten rastrear toda la historia de la humanidad, sin duda porque la Literatura ha sido uno de los medios de comunicación, de expresión y de cultura más importantes de los que ha dispuesto el hombre (Cerrillo Torremocha 2007, 9).

La literatura infantil y juvenil siempre ha sido considerada de menor categoría, «lo que ha hecho que se la margine y no se le otorgue el estatus que se merece» (Cámara Aguilera 2003, 621).

A pesar de que la LIJ es crucial como herramienta para el desarrollo personal, lingüístico, cognitivo e incluso psicológico del niño (Valero Cuadra, Marcelo Winitzer y Pérez Vicente 2022, 10), existe una falta de investigación sobre el tema. Aunque los estudios e investigaciones están en constante crecimiento en numerosos países, es notable la escasez de trabajos con un enfoque investigador en el ámbito de la LIJ. Este hecho resulta impactante dada la abundancia de obras publicadas de este género y el aumento de editoriales especializadas, lo que destaca la importancia significativa de la LIJ en el panorama editorial.

Además, es sorprendente que no se reconozca ampliamente que la mayoría de los libros infantiles publicados son traducciones: casi un tercio de los libros de LIJ publicados en España, en Alemania o en Francia son traducciones (Valero Cuadra, Marcelo Winitzer y Pérez Vicente 2022, 10). A su vez, según el "Libro Blanco del Cómic en España" (2024, 16), un estudio realizado sobre el sector del cómic, más del 85% de las publicaciones de cómics en España son traducciones.

Con el fenómeno de la globalización, parece que cuando un libro, ya sea de literatura para niños o para adultos, es un éxito de ventas en un país, no tarda nada en traducirse y distribuirse por los demás países, parece que todos leemos los mismos libros y esto hace cobrar a la traducción un papel fundamental (Lozano Sañudo 2019, 11).

Si comparamos el grado de atención que se le ha prestado al estudio de la literatura infantil y juvenil en España con respecto a otros países, nos encontramos con que se ha hecho un mayor hincapié en el estudio de esta en nuestro país. La creación de centros especializados en LIJ desempeñó un papel fundamental para la investigación de este campo. Además, este enfoque también fomentó el desarrollo del estudio de su traducción. Un ejemplo notable es el de la Universidad de Vigo: en 1999, por iniciativa de Veljka Ruzicke Kenfel, se fundó la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y, en 2001, también se estableció la revista *ALLIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)* para la difusión de los estudios en esta materia.

En España, debemos destacar la ingente labor realizada por autores como Marisa Fernández, de la Universidad de León (1996), Isabel Pascua, de la Universidad de Las Palmas (1998), o autoras de la Universidad de Vigo como Lourdes Lorenzo, Ana Pereira o Veljka Ruzicka (Cámara Aguilera 2003, 622).

Otros grupos de investigación especializados en LIJ son GRETEL (Universidad Autónoma de Barcelona), Literatura Infantil y Educación Literaria (Universidad de Castilla la Mancha), CEPLI (Universidad de Castilla la Mancha), ELLI (Universidad Complutense de Madrid) y TRALIMI (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

2.1.2. Características de la LIJ

Siempre ha existido un amplio debate en torno a las características de la literatura infantil y juvenil. Académicos y críticos han propuesto diversas definiciones y criterios para determinar los elementos característicos de este género.

Según Franz Rosell (2011, 3), «no es la temática lo que diferencia a la literatura infantil de la reservada a consumo adulto, es el tratamiento». Desde el punto de vista del

tratamiento de este tipo de literatura y el desarrollo durante su creación, Cervera (1989, 158-159) distingue dos tipos de literatura infantil: la literatura “ganada”, que son todas las producciones que no se crearon para los niños, pero que con el tiempo se adaptaron o se las apropiaron; y la literatura “creada”, ya dirigida específicamente a los niños, teniendo en cuenta la condición de niño según los cánones del momento.

Este autor también habla de un tercer tipo: la literatura “instrumentalizada”. Se refiere a los libros de texto en los que hay un protagonista y este pasa por distintas situaciones y se crean ejercicios para las diferentes asignaturas en torno a estos escenarios. Sin embargo, en el presente trabajo no se considera como un tipo de literatura infantil, ya que, como él mismo dice, «predomina la intención didáctica sobre la literaria» y «la creatividad es mínima, por no decir nula» (Cervera 1989, 159).

Lo cierto es que suele aplicarse muy a la ligera el impreciso concepto de literatura infantil. Para empezar, lo más frecuente es que se cometa la grosera amalgama de homologar la generalidad que constituyen los libros infantiles (literarios, de aprendizaje, lúdicos, de divulgación...) con la literatura infantil, que es solo una parte de ellos; quizás numéricamente menor, pero definitoria y más prestigiosa (Franz Rosell 2011, 1).

Teniendo en cuenta el punto de vista del contenido y la orientación pragmática «autor-intención-usuario», Göte Klingberg (1986 en Pascua Febles 1996, 16) ofrece cinco posibilidades de definir la literatura infantil:

- a) Textos adecuados para niños y jóvenes.
- b) Literatura dirigida específicamente a niños y jóvenes.
- c) Producción literaria de niños y jóvenes, «toda la literatura infantil creada por los niños, bien sean narraciones, poemas y obritas teatrales» (Cervera 1989, 157).
- d) Obras de literatura para adultos adoptadas por los niños (la literatura “ganada”, mencionada anteriormente).
- e) Todo lo que los niños leen.

En el año 2000, Riitta Oittinen publicó *Translating for Children*, libro en el que alude al concepto de “child image” (imagen de la infancia) y cómo la imagen que comparte una sociedad (Lozano Sañudo 2019, 5) influye en el proceso de traducción junto

a la percepción individual por parte de traductores, escritores y editoriales. También destaca algunas características de los libros de este género, que se verán detalladamente más adelante, como estar diseñados para leerse en voz alta e incorporar ilustraciones.

Si contemplamos la literatura infantil desde el punto de vista comunicativo, estamos ante un lector especial, con un nivel lingüístico determinado, unos intereses particulares y experiencias limitadas (Pascua Febles 1996, 17). En este tipo de literatura, es crucial emplear un lenguaje que sea claro, pero también evocador. El vocabulario debe ser comprensible pero también lo suficientemente vibrante como para despertar emociones. Además, es importante recordar que los niños y jóvenes lectores pueden tener un conocimiento cultural limitado, por lo que la claridad y la intensidad son fundamentales para mantener su interés. Sin embargo, como afirma Franz Rosell (2011, 3), «este tratamiento (de las formas y no solo de los temas) no debe ser visto como el sometimiento del autor a las limitaciones de comprensión de cierto destinatario, sino como el aprovechamiento de las potencialidades expresivas de ese receptor».

Lozano Sañudo (2019, 5) afirma que las principales características generalmente aceptadas de la LIJ hoy en día son las siguientes:

- a) Mayor necesidad de adecuarse al contexto cultural en comparación con la literatura para adultos.
- b) Mayor manipulación ideológica debido a su carácter pedagógico y posición periférica en el sistema literario, permitiendo mayores licencias respecto al original.
- c) Dualidad de lectores: por un lado, los lectores profesionales filtran las obras antes de que lleguen a los niños; por otro, los padres eligen los libros y los leen con sus hijos, por lo que a veces hay guiños que solo los adultos entienden.
- d) Asimetría entre el emisor y el receptor: en la LIJ, los adultos escriben y traducen para niños, por lo que deben usar un lenguaje adecuado y comprensible. Además, es imprescindible que los autores y los traductores dominen el lenguaje infantil, ya que los protagonistas suelen ser niños y abundan los diálogos.
- e) Presencia de marcas de oralidad, dado que la LIJ a menudo está diseñada para ser leída en voz alta por los padres a sus hijos. Aspectos como el ritmo, las

onomatopeyas, las aliteraciones y otros efectos sonoros adquieren una importancia especial.

2.2. Traducción de la LIJ

La traducción de cualquier tipo de texto no puede ni debe ignorar la evolución del género del texto dado, puesto que cualquier actividad comunicativa, sea monolingüe o bilingüe, no se desarrolla en el vacío, sino en un entorno histórico cultural dado, en el marco de un polisistema cultural, dependiendo tanto de las características del género como de las normas del comportamiento verbal y no verbal propias de cada período histórico, así como de la evaluación de los mismos conceptos de traducción y adaptación (Pascua Febles 1996, 15).

El concepto de Traducción como disciplina académica surge de la comprensión de que la traducción es mucho más que un simple intercambio de palabras entre idiomas. Según Valero Cuadra, Marcelo Winitzer y Pérez Vicente (2022, 9), «deriva, entre otras causas, del hecho de tratarse de una tarea eminentemente humana, enmarcada siempre en unas coordenadas históricas y geográficas determinadas».

La traducción refleja la naturaleza dinámica de las interacciones humanas a lo largo del tiempo. Las lenguas y culturas están en constante evolución y la traducción conecta las ideas y los valores de diferentes épocas y lugares. Esto se puede observar en las traducciones de una misma obra en diferentes periodos de tiempo. Este aspecto histórico implica que los traductores deben comprender el significado de las palabras, pero también su contexto cultural y temporal.

Además, el contexto geográfico también tiene una gran importancia en la traducción. Las diferencias geográficas en términos de idioma, dialecto y cultura pueden influir en la forma de traducir un texto. Por ejemplo, una expresión idiomática en italiano puede no tener un equivalente directo en español, por lo que el traductor deberá encontrar una solución creativa que mantenga el significado y el tono del original (o elegir otra estrategia de traducción).

Existen investigaciones sobre la LIJ, pero la cantidad y la profundidad de estos estudios son inferiores en comparación con los dedicados a la literatura dirigida a adultos.

Esto puede explicarse por diversas razones. Por un lado, la LIJ siempre ha sido considerada como una forma no canonizada de literatura, lo que ha llevado a que se perciba como de menor categoría y ha recibido menos atención. Por otro lado, la investigación en el campo de los Estudios de Traducción es relativamente reciente y el enfoque específico de la LIJ surgió y se desarrolló más tarde.

El tercer simposio (“Problems of Translation in the Field of Literature for Children and Young People”) de la Sociedad Internacional de Investigación de la Literatura Infantil (International Research Society for Children’s Literature), celebrado en Sodertälje en 1976, se puede considerar el inicio de la evolución de los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil. Este evento estuvo dedicado específicamente a la traducción de libros infantiles (“Children’s books in translation: the situation and the problems”). Dos años después, Göte Klingberg, Mary Oevig y Stuart Amor editaron las actas del simposio y se publicaron bajo el título de *The Different Aspects of Research into the Translation of Children’s Books and its Practical Application*, considerada como la primera obra significativa en este campo.

Este tipo de eventos reunían a profesionales y académicos de todo el mundo para abordar temas relacionados con la literatura infantil y juvenil. Entre los miembros de la asociación se encontraba la española Carmen Bravo-Villasante, pionera en el estudio universitario de la literatura infantil y juvenil y traductora, además de una destacada figura que ha contribuido significativamente en este ámbito de estudio. Como máximo exponente de una postura prescriptivista (Lozano Sañudo 2019, 18), defiende la primacía del original.

«Existe la creencia generalizada de que traducir literatura infantil es más fácil que traducir literatura para adultos» (Cámara Aguilera 2003, 627). Sin embargo, teniendo en cuenta las características de la LIJ explicadas anteriormente, podría resultar más complicado.

2.3. Problemas de traducción en la LIJ

En numerosos libros infantiles, el humor es una de las principales características, y esto se va a tener en cuenta para el presente trabajo. Se van a analizar los posibles

problemas de traducción que se pueden presentar teniendo en cuenta este rasgo, ya que el libro objeto de estudio es una historia humorística.

El humor es una forma de expresión arraigada en contextos culturales específicos, por lo que los juegos de palabras, referencias culturales, chistes, etc. pueden no ser fácilmente transferibles de un idioma a otro. Existen numerosos estudios sobre la traducción del humor, ya que cada cultura tiene características y estilos humorísticos únicos, lo que presenta un problema y un desafío para los traductores. Se requiere una comprensión profunda de los idiomas, pero también de las características culturales que hacen efectivo y comprensible el humor en el contexto original y se deben encontrar soluciones que mantengan el sentido y el tono humorístico del original.

El presente estudio se va a centrar en los juegos de palabras, ya que la obra objeto de estudio, *L'amore è come il formaggio*, junto con todos los libros que conforman esta serie literaria, utiliza frecuentemente este tipo de humor. Este recurso se manifiesta en varios aspectos como los nombres de lugares y personajes, así como en las bromas y los diálogos.

Los juegos de palabras son una característica recurrente en los textos de literatura infantil. “Wordplay is a clever way to convey meaning by playing on the language to make an impression mostly on jokes” (Sulistyowati 2017, 3)¹. Esta técnica, aparte de aportar humor al texto, estimula la creatividad y las habilidades lingüísticas de los niños.

Desde un punto de vista traductológico, “most of the word puns a translator can find in a text are not-translatable for different reasons (cultural references, spelling etc.)” (Corbí Serna 2019, 6)², por lo que se deben encontrar formas de mantener el humor y el ingenio del original en la lengua de destino, respetando las diferencias culturales y lingüísticas.

¹ «Los juegos de palabras son una forma ingeniosa de transmitir un significado jugando con el lenguaje para impresionar, sobre todo con chistes» (Sulistyowati 2017, 3).

² «La mayoría de juegos de palabras que un traductor puede encontrar en un texto son intraducibles por diferentes motivos (referencias culturales, ortografía, etc.)» (Corbí Serna 2019, 6).

Nombres propios

La traducción de nombres propios en la LIJ presenta un gran desafío, ya que es necesario tener en cuenta diversos factores para asegurar la coherencia cultural y la accesibilidad para el público al que va dirigida. Este proceso de traducción exige un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación a la cultura.

Al traducir nombres en literatura infantil, es esencial tener en cuenta la edad de los lectores. Los nombres deben ser sencillos de pronunciar y memorizar para los niños, puesto que «la función de un nombre en la literatura es la de actuar como medio de reconocimiento o la de resultar memorable para el lector» (Álvarez Edo 2023, 13). Además, es crucial considerar el contexto cultural, asegurándose de que las referencias culturales sean comprensibles para los jóvenes lectores.

La legibilidad y la sonoridad de los nombres también son esenciales. Los nombres deben ser igual de fluidos y sonoros en el idioma de destino que en el original, lo que puede implicar cambiar la ortografía o la fonética de un nombre.

Álvarez Edo (2023, 14) clasifica los nombres propios en dos categorías: nombres convencionales y nombres cargados. Los convencionales «no tienen carga semántica», no hay que adaptar «ni su fonética ni su morfología», y los cargados tienen «significado semántico», pueden aportar información sobre el personaje y la historia. Además, empleando juegos de palabras «pueden emplearse con un objetivo cómico».

También se podría clasificar otro conjunto de nombres propios que poseen significados simbólicos a través de su sonoridad, «aquellos nombres cuya concepción fonética es deliberada» (Álvarez Edo 2023, 13). La forma en que el lector los pronuncia hace referencia a algún rasgo o característica particular del personaje.

Para el análisis de los zoónimos de este estudio se utilizará la clasificación de técnicas de traducción de Delabastita (Delabastita 1996), considerando desde la traducción literal hasta la adaptación semántica y cultural:

- Juego de palabras → juego de palabras: traducir un juego de palabras por otro similar.

- Juego de palabras → no juego de palabras: traducir el juego de palabras por otra expresión que conserve el sentido.
- Juego de palabras del TO → juego de palabras del TM: se conserva la formulación del TO en el TM.
- No juego de palabras → juego de palabras: se añade un juego de palabras en la traducción donde no lo había en el original.
- Cero → juego de palabras: se añade texto nuevo con un juego de palabras.

Fraseología

La fraseología es el estudio de las unidades fraseológicas, combinaciones de palabras que tienen un significado concreto que no se puede deducir por el significado de sus componentes individualmente. «Para el concepto de fraseología existen definiciones variadas y también discrepancias en cuanto a las características que debe cumplir una unidad fraseológica (UF) para poder considerarla como tal» (Álvarez Edo 2023, 10).

Las características principales de las unidades fraseológicas, que las distinguen como UF, son la «fijación», la «idiomaticidad» y su «especialización semántica» (Del Blanco Mateos s.f., 11).

El carácter específico de los fraseologismos y modismos se relaciona muy fuertemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada sociedad lingüística. El sistema lingüístico de cada lengua dispone en su estructura de enlaces léxicos que forman expresiones de carácter muy diferente (Koszla-Szymanska s.f., 249).

Resulta complicado establecer una clasificación de unidades fraseológicas, por lo que no es una tarea sencilla elaborar una tipología diferenciada en este ámbito. Diversos investigadores han presentado sus propias clasificaciones. Álvarez Edo (2023) recoge la clasificación de Corpas (2003), teniendo en cuenta los criterios de «enunciado» y «fijación»:

- a) Colocaciones: sintagmas independientes que no pueden formar oraciones por sí mismos.

- b) Locuciones: unidades fraseológicas integradas en el sistema lingüístico y condicionadas por la necesidad de combinarse para formar una oración.
- c) Enunciados fraseológicos: enunciados y actos de habla integrados en el entorno sociocultural de un conjunto de hablantes que no necesitan combinarse.

Esta clasificación, basada en enunciado y fijación, propone una división en tres bloques diferenciados. Sin embargo, resulta superficial y sería necesario incluir más tipos para completarla. En el presente trabajo, siguiendo esta clasificación y la de Casares (1992 en Álvarez Edo 2023) para completarla, se propone la siguiente clasificación:

- a) Colocaciones
- b) Locuciones significativas, conjuntivas y prepositivas
- c) Enunciados fraseológicos
- d) Frases hechas
- e) Refranes
- f) Modismos
- g) Expresiones que contienen metáforas o símiles

Estos autores no incluyen las expresiones que contienen metáforas o símiles en sus clasificaciones, pero en este estudio se van a analizar varios ejemplos y se han incluido porque «es uno de los procedimientos de creación léxica más empleados por la fraseología en casi todos los idiomas para formar unidades» (García Page 2008 en Penas Ibáñez y Yanhong 2014, 207) y «la conexión entre metáfora y fraseología no es algo nuevo y es apoyada por autores fundamentales en la semántica cognitiva» (Pérez Bernal 2004, 1).

Para el análisis de la fraseología en este trabajo se seguirá la clasificación de técnicas traductológicas según Oltra (2018, 103-106 en Álvarez Edo 2023, 12):

- UF → UF: traducción de la UFO por otra UF en el idioma de llegada (equivalencia o traducción literal).
- UF → no UF: sustitución de la UFO por un segmento que no es UF, pero que mantiene el significado (paráfrasis o explicación).
- UF → recurso retórico relacionado: traducción de la UFO utilizando un recurso estilístico como un símil, una metáfora... (compensación).

- UF → cero: omisión del fragmento en el que está presente la UFO.
- UF → UFO en TM: traducción literal que conserva el significado conceptual, la forma y la estructura de la UFO (calco).
- No UFO → UF: introducción de una UF en el TM, aunque en el fragmento de la TO no haya.
- Cero → UFO: introducción de una UF de la nada.

Onomatopeyas

Las onomatopeyas son palabras que imitan o evocan sonidos, acciones, sentimientos... Según Pascua Febles y Delfour (1992, 385), «la onomatopeya es la creación de una palabra que sugiere o pretende sugerir por imitación fonética lo que se quiere nombrar: la palabra imitativa; o una palabra formada por un procedimiento fonético». Es un recurso estilístico con un gran impacto en la narrativa, sobre todo en géneros como la literatura infantil y juvenil.

Onomatopoeic words form a class that has not been widely studied by linguistics. Despite the large amount of onomatopoeia within original works that are translated into other languages, there are still not enough papers or even dictionaries dealing with this topic and the translation of onomatopoeic words. (Márquez Prieto 2016)³.

Las onomatopeyas han recibido escasa atención y no se han realizado muchos estudios sobre este tema, debido, en parte, a la dificultad de definir las gramaticalmente, dado que se emplean principalmente en el lenguaje oral y en un registro coloquial. Otras razones podrían ser «la falta de una convención clara para la representación gráfica» o la relación que se establece entre las onomatopeyas y «los géneros considerados “inferiores” por algunos, como serían los cómics o la literatura infantil» (Mayoral 1992 en Márquez Prieto 2016, 3).

³ «Las formas onomatopéyicas constituyen una categoría poco estudiada en lingüística. A pesar de la gran cantidad de onomatopeyas en obras originales que se traducen a otros idiomas, todavía no hay suficientes estudios o incluso diccionarios que traten este tema y la traducción de formas onomatopéyicas» (Márquez Prieto 2016).

Aunque cada vez están recibiendo más reconocimiento y atención, no son muchos los autores que han explorado este tema en profundidad. Y, a pesar de esto, no existe una clasificación uniforme con la que la mayoría de ellos coincida. Márquez Prieto (2016, 3-6) recoge varias clasificaciones de diferentes autores, pero para el presente trabajo se utilizará la clasificación propuesta por Mayoral (1992), que distingue entre verbalización, articulación e imitación:

- a) Formas inarticuladas no onomatopéyicas: expresiones que no imitan sonidos específicos del entorno. Se utilizan para transmitir emociones o reacciones (*ah, uy, oh*).
- b) Formas inarticuladas onomatopéyicas: expresiones que no forman parte del lenguaje estructurado, pero imitan sonidos del entorno, emociones, acciones... (*bff, brr, psh*).
- c) Formas articuladas onomatopéyicas: expresiones con una estructura más definida que las formas inarticuladas que imitan sonidos del entorno y acciones.
 - Verbos-representaciones que indican acción de producir un sonido: pueden tener la misma base onomatopéyica (*cro-cro* de croar) o distinta base onomatopéyica (*bum* de explotar).
 - Verbos-representaciones que indican acción o consecuencia de la cual se produce el sonido: *crujir* porque al resquebrajarse algo cruje y produce sonido).
- d) Formas articuladas no onomatopéyicas (verbos): no imitan directamente sonidos, tienen una estructura fonética y gramatical establecida y representan acciones (*chascar, aullar, aplaudir...*)
- e) Onomatopeyas articuladas: hacen referencia a sonidos formados por frases u oraciones cuyo significado se debe buscar en ciertas creaciones anteriores.

«Los efectos onomatopéyicos dependen de la situación en que se pronuncia una palabra o una sentencia» (Pascua Febles y Delfour 1992, 391) y no siempre coinciden en cada idioma. Sería lógico suponer que las onomatopeyas deberían ser iguales o parecidas entre distintos idiomas, dado que imitan sonidos, pero no es así. Las onomatopeyas se crean a partir de la «sensación fónica que se percibe» y cada lengua tiene unas

características fonéticas y culturales, por lo que «la transcripción de ese sonido es diferente» (Márquez Prieto 2016, 9).

El traductor debe reproducir todas, o, al menos, una parte significativa de las onomatopeyas de una obra. También necesita «captar la sensibilidad» del autor y trasladarla al idioma de destino para que la onomatopeya tenga una «resonancia» (Pascua Febles y Delfour 1992, 391) similar a la original. Siempre que sea posible, se debe reproducir su valor estilístico en la lengua de destino.

La traducción de onomatopeyas puede suponer un gran desafío y Márquez Prieto (2016, 10-11) ofrece una clasificación de procedimientos y estrategias de traducción que se pueden seguir:

- a) Buscar el equivalente en la lengua meta: existen equivalentes de algunos sonidos en las diferentes lenguas.
- b) Explicar, parafrasear o ejemplificar (compensación): se puede verbalizar la onomatopeya y compensarla aportando una explicación o paráfrasis.
- c) Mantener el original (préstamo): se puede mantener la onomatopeya original sin cambios o adaptarla fonológicamente, lo que da lugar a un préstamo léxico.
- d) Omisión

Ilustraciones

Dada la importancia que las ilustraciones han tenido desde hace bastante tiempo para los libros infantiles, y dado el reconocimiento del que son objeto hoy en día, es casi obligado al estudiar la traducción de la literatura infantil, analizar el papel que les corresponde en el proceso de la comunicación escrita que tiene por usuario el niño (Pascua Febles 1997, 443).

Las ilustraciones en la literatura infantil tienen un papel muy importante, ya que complementan el texto y facilitan la lectura y comprensión de los jóvenes lectores, pues «ante una imagen es el sentido de la vista el que interviene, facilitando una asimilación mayor, más rápida y más clara» (Cámara Aguilera 2003, 626). La función de la ilustración en literatura, según Pascua Febles (1997, 444), es la de «aclarar, enriquecer y completar el mensaje escrito» para facilitar su comprensión.

Con el uso de imágenes, el autor pretende transmitir un mensaje empleando el medio visual para complementar la narrativa escrita. Algunos autores han llegado a la conclusión de que «imagen y texto deberían formar una unidad» (Pascua Febles 1997, 443). Esto se debe a que se pueden usar las ilustraciones para hacer más atractivo el texto, pero también para comunicar ideas y conceptos.

Traducir una obra ilustrada es algo más que traducir las palabras contenidas en ella. Implica abordar la obra como un todo indisoluble, en el que la imagen es un factor más a tener en cuenta y a trasladar a la otra cultura. Las ilustraciones pueden aportar información nueva, pueden realzar o subrayar información ya expresada mediante palabras o completar la información escrita (Cámara 2003, 13).

La adaptación de ilustraciones es un proceso complejo, ya que hay que tener en cuenta muchos factores para mantener la coherencia cultural. Se deben considerar las diferencias culturales como en cualquier tipo de traducción, lo que puede llevar a cambiar detalles para que sean comprensibles. Además, los juegos de palabras y el humor visual pueden presentar un gran desafío porque podrían basarse en lenguaje específico para entenderse y necesitarían reinterpretación. «No es absolutamente necesario usar en las traducciones las mismas ilustraciones que ya existían en los originales» (Pascua Febles 1997, 448).

Como ya se ha dicho, los elementos verbales y visuales se combinan en la literatura para transmitir un mensaje y «al traducir la obra a otro idioma, se intenta, en la medida de lo posible, respetar el equilibrio establecido entre la información proporcionada en el texto y las imágenes» (Martens y Soto Vázquez 2012, 817). La relación entre texto e imagen debe conservarse, adaptándose a la cultura del idioma de llegada, para que el lector experimente las mismas sensaciones que el lector de la obra original.

2.4. Lenguas afines

Las lenguas afines son aquellas que comparten sistemas lingüísticos similares, ya que tienen un mismo origen. El italiano, español y el francés, al ser lenguas romances, tienen un origen común en el latín. Esto explica por qué comparten sistemas lingüísticos

tan parecidos. Según Marangon (2011, 286), «las lenguas que derivan del latín comparten, en mayor o menor medida, palabras y estructuras; en el caso del italiano y del español es aún más evidente, porque el nivel de parentesco entre ambos idiomas es uno de los más estrechos».

Es muy común pensar que aprender un idioma parecido es más fácil que otro que no comparte el mismo origen. Sin embargo, la “facilidad” de aprender una lengua afín puede dificultar el proceso de aprendizaje. Compartir un sistema lingüístico similar puede crear algunos problemas; por lo tanto, las lenguas afines son más difíciles de aprender de manera correcta y de perfeccionar.

Se tiende a relacionar el idioma que se está aprendiendo con el que se conoce. La semejanza entre los idiomas que, en teoría debería hacer más fácil el aprendizaje de uno partiendo del otro, resulta ser, en cambio, engañosa e induce, a menudo, a aprenderlos mal (Marangon 2011, 286), lo que lleva a cometer errores comunes. Estos pueden estar relacionados con las formas gramaticales o las estructuras, la pronunciación de las palabras, los calcos y falsos amigos... Al ser parecidas morfológicamente, se pueden reconocer muchas palabras, pero también pueden entorpecer el aprendizaje porque son «palabras que en dos o más idiomas tienen forma igual o muy parecida, y que, “irreflexivamente”, pueden inducirnos a pensar que también tienen el mismo significado» (Carlucci y Díaz Ferrero 2007, 162).

Estas similitudes y diferencias tienen importantes implicaciones para la traducción entre lenguas afines, especialmente en el contexto de lenguas romances como el italiano, el español y el francés.

Los falsos amigos y los calcos pueden dar lugar a errores de traducción que alteren significativamente el significado del texto o pueden resultar en frases que no tienen sentido o que suenan extrañas en la lengua de destino. Además, las referencias culturales pueden variar considerablemente, incluso entre lenguas con un origen común. Es esencial adaptarlas para que sean comprensibles para el lector de la lengua de destino.

Estos aspectos pueden implicar la reestructuración de frases y la elección de equivalentes en la lengua meta que suenen naturales. Asimismo, la traducción debe

respetar el tono, el registro y el estilo del original en la medida de lo posible, adaptándolos cuando sea necesario para lograr una fluidez y coherencia adecuadas en el idioma de destino.

Ante el peligro de interpretaciones y transferencias erróneas que se producen cuando traducimos lenguas afines [...] es necesario que el futuro profesional desarrolle la competencia traductora necesaria para saber discernir las diferencias semánticas, geográficas, sociales, sintácticas, ortográficas y culturales [...] y aplicar la estrategia correcta en cada caso (Carlucci y Díaz Ferrero 2007, 185).

3. METODOLOGÍA

En este apartado se describirán los pasos seguidos en este trabajo, centrado en la comparación de traducciones entre el original en italiano, en español y en francés del libro *L'amore è come il formaggio* de Geronimo Stilton. Se ha seguido esta metodología para asegurar una estructura clara del estudio y cumplir con los objetivos previamente descritos.

Se ha usado la edición de 2001 del libro en italiano, publicado originalmente en el año 2000 por Edizioni Piemme S.p.A.; para español, la traducción de Manuel Manzano publicada en 2004 por Editorial Planeta, S.A.; y para francés, la traducción de Titi Pulmederat publicada también en 2004 por Albin Michel Jeunesse.

Inicialmente, el estudio se centraba en el italiano y el español. Sin embargo, se decidió incluir también el francés para realizar un análisis más exhaustivo y completar el trabajo, permitiendo obtener conclusiones más detalladas y precisas.

El objetivo principal de este trabajo es analizar y comparar las traducciones de un libro infantil con juegos de palabras y vocabulario específico. Se ha adoptado una metodología comparativa y descriptiva y se han seguido varios pasos de análisis lingüístico y traductológico para identificar las estrategias empleadas por los traductores en cada caso.

En primer lugar, se realizó una primera lectura del libro en italiano y en español para familiarizarse con el contenido, el vocabulario y otros aspectos lingüísticos.

Después, se realizó una segunda lectura exhaustiva para seleccionar el vocabulario, las unidades fraseológicas y las onomatopeyas que podrían presentar desafíos en el proceso de traducción y que eran más relevantes para el análisis del trabajo.

Se elaboró una primera tabla que contenía todos los ejemplos en italiano y español. Posteriormente, esos ejemplos se clasificaron en distintos apartados, según los aspectos que se analizarían: nombres propios (topónimos y zoónimos), fraseología (expresiones que contienen metáforas/símiles y frases hechas), interjecciones y onomatopeyas. Una vez completada esta clasificación, se añadieron los ejemplos correspondientes en francés. Finalmente, se seleccionaron varios ejemplos relevantes de cada categoría para obtener un análisis completo, detallado y conciso.

El análisis se ha basado en varias clasificaciones expuestas en el apartado de “Marco teórico”, considerando el tipo y la técnica de traducción empleada en las traducciones al español y al francés. Se ha examinado cada ejemplo y se ha proporcionado una explicación detallada de cada idioma. Este enfoque ha permitido identificar qué lengua se mantiene más fiel al original y cuál es más creativa. También se ha tenido en cuenta el lector objetivo de la literatura infantil y juvenil y la necesidad de adaptar los textos para que sean comprensibles en cada lengua.

Asimismo, se han considerado las características de cada idioma, dado que son lenguas romances y esta afinidad lingüística puede facilitar el proceso traductológico o presentar problemas de traducción. Se han analizado las características sintácticas, semánticas y fonéticas de cada lengua para determinar cómo pueden influir en la creatividad y fidelidad de las traducciones.

Los criterios de clasificación de los ejemplos del análisis se determinaron considerando su frecuente aparición a lo largo de todo el libro y su presencia habitual en la literatura infantil y juvenil, siendo características distintivas de este género, como se detallará más adelante.

Los nombres propios se han subdividido en dos categorías: topónimos y zoónimos. En el caso de los topónimos, se ha proporcionado una descripción detallada en cada idioma de algunos ejemplos para identificar las estrategias de traducción empleadas.

En cuanto a los zoónimos, se ha incluido un apartado de técnica de traducción en la tabla, considerando que todos los nombres son juegos de palabras.

El apartado de fraseología también se ha subdividido en dos categorías: expresiones que contienen metáforas/símiles y frases hechas. Esta clasificación se ha basado en los criterios de Corpas (2003 en Álvarez Edo 2023), basados en enunciado y fijación de las unidades fraseológicas, y los de Casares (1992 en Álvarez Edo 2023) para completarla. En cuanto a las técnicas de traducción, se ha seguido la clasificación de técnicas traductológicas de Oltra (2018 en Álvarez Edo 2023).

Por último, en el análisis de onomatopeyas, se han seguido los criterios de clasificación de onomatopeyas de Mayoral (1992 en Márquez Prieto 2016), así como la clasificación de procedimientos y estrategias de traducción propuestos por Márquez Prieto (2016).

4. ANÁLISIS

En este apartado se analizarán diversos aspectos de la obra en las tres lenguas objeto de estudio: italiano, español y francés. Para ello, se han agrupado algunos ejemplos en varias categorías. Se estudiarán los ejemplos, sus categorías y las estrategias empleadas por los traductores al traducir al español y al francés. Se examinarán los posibles problemas de traducción y se evaluará si las traducciones son más creativas y se alejan del original, si se asemejan más, o si existen muchas diferencias entre los idiomas.

Una de las características de la LIJ son las ilustraciones y en muchas ocasiones las traducciones están condicionadas por las imágenes. Sin embargo, en el presente trabajo no se van a analizar, ya que se han mantenido sin cambios en los tres libros. No incorporaban elementos con la necesidad de ser adaptados en las traducciones.

4.1. Nombres propios

4.1.1. Topónimos

ITALIANO	ESPAÑOL	FRANCÉS
-----------------	----------------	----------------

Isla dei Topi	Isla de los Ratones	Île des Souris
Topazia	Ratonia	Sourisia
Oceano Rattico Meridionale	Océano Rático Meridional	Océan Ratonique Méridional
CALLES		
Via Sorciodimare	Avenida del Ratón Marino	Avenue des Sourisdemer
Via Spaghetto	Calle del Espagueti	Rue des Spaghetts
Via Tagliatella	Calle de los Tallarines	Rue des Nouilles
Via del Raviolo	Calle del Ravioli	Rue Raviole
Via Lasagna	Calle de la Lasaña	Rue des Lasagnes
Via Maccherone	Calle del Macarrón	Rue des Macaronis
Vicolo Ratto	Callejón de los Ratones	Ruelle du Rat
Viale Certosa	Avenida Roquefort	Avenue Chantilly
Corso Provolo	Calle del Quesito	Rue Pigouille
Piazza Parmigiano	Plaza del Parmesano	Place Parmesane
Viale Ricottoso	Avenida del Queso Fresco	Avenue Faisselle
Via del Tortellino	Calle del Tortelini	Rue des Raviolis
Via Mascarpone	Calle del Queso de Bola	Rue Cancoillotte

Como se puede ver en estos ejemplos de topónimos, se sigue un mismo patrón en los tres idiomas, al mantener términos relacionados con los ratones y la comida o los quesos. Este enfoque subraya la temática central de la obra y facilita la cohesión cultural y lingüística en las traducciones. Mantener esta coherencia ayuda a conservar el carácter contextual del libro original. Además, esta estrategia de traducción resalta la creatividad de los traductores para adaptar los topónimos para que sigan siendo evocadores y pertinentes en cada idioma.

El nombre de la isla donde viven se llama simplemente Isla de los Ratones, pero el nombre de la ciudad, en las tres lenguas, es un juego de palabras con la palabra “ratón” en cada idioma. Para la traducción al español y al francés se ha seguido la misma estrategia para mantenerlo igual que en el original en italiano: “ratón” / *souris* + ia.

Las calles, a excepción del primer ejemplo, presentan nombres relacionados con la gastronomía italiana o quesos. *Via Sorciodimare* es un juego de palabras que combina

sorcio (ratón) + *di* (de) + *mare* (mar). En francés, se conserva el mismo juego de palabras (*souris* + *de* + *mer*). No obstante, en español no se ha creado una única palabra; el traductor optó por el sintagma “Ratón Marino”. Aunque el significado se mantiene, no se ha seguido la misma estrategia de traducción.

El resto de calles, como se ha mencionado previamente, llevan nombres de tipos de pasta o quesos. En ciertos casos, los nombres han sido modificados para adaptarse a la cultura de cada idioma. Por ejemplo, los lectores españoles y franceses podrían no estar familiarizados con el queso mascarpone, por lo que en español se ha traducido como “queso de bola” y en francés como *cancoillotte*, un tipo de queso del Franco Condado. Se ha seguido esta estrategia de adaptación para que el lector de la traducción pueda experimentar las mismas sensaciones que el lector del texto original.

4.1.2. Zoónimos

Los nombres de los personajes se tratarán como zoónimos, dado que en el libro no hay personas, todos los personajes son ratones.

Este es un punto muy importante del análisis, ya que al utilizar estos zoónimos se resaltan las características específicas de cada personaje, contribuyendo a la ambientación y al tono lúdico de la historia y, así se mantiene la coherencia temática. Además, el lector puede identificar y conectar con los personajes.

La mayoría de nombres son juegos de palabras con el nombre y el apellido, que reflejan alguna característica del personaje, ya sea relacionada con su trabajo, su personalidad, etc. Estas construcciones aportan un elemento humorístico.

Como ya se ha mencionado y explicado, para el análisis de los zoónimos se utilizará la clasificación de técnicas de traducción de Delabastita (Delabastita 1996):

- Juego de palabras → juego de palabras
- Juego de palabras → no juego de palabras
- Juego de palabras del TO → juego de palabras del TM
- No juego de palabras → juego de palabras
- Cero → juego de palabras

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
NOMBRES DE PILA Y APELLIDOS				
Professor Rico Stituente	Profesor Recon Stituyente	Juego de palabras → juego de palabras	Professeur Tony Fiant	Juego de palabras → juego de palabras
Cugino Trappola	Primo Trampita	Juego de palabras → juego de palabras	Cousin Traquenard	Juego de palabras → juego de palabras
Certosina Kashmir	Tina Kashmir	Juego de palabras del TO → juego de palabras del TM	Chantilly Kashmir	Juego de palabras → juego de palabras
Ipodermica Stantuff, detta Pic	Hipodérmica Desechable, Ñaca para los amigos	Juego de palabras → juego de palabras	Hypodermique Piston, alias Pic	Juego de palabras → juego de palabras
Rattarella Dolceratto / Dolcioso Dolceratto	Ratonila Cursilina / Dulzoso Dulcecito	Juego de palabras → juego de palabras	Rattarelle Succerat / Soucceris Succerat	Juego de palabras → juego de palabras

El nombre de *Professor Rico Stituente* es un juego de palabras combinando “Rico” y “Stituente”, que al pronunciarlo suena como *ricostituente*, que significa “reconstituyente” o “tonificante”.

La traducción al español, “Profesor Recon Stituyente”, mantiene el mismo juego de palabras. Al leer las palabras “Recon” y “Stituyente” juntas, suena como “reconstituyente”, conserva el mismo significado que el original y la similitud fonética.

En francés, se aleja más de la similitud fonética del original porque se traduce como *Professeur Tony Fiant*. Se mantiene el juego de palabras con “Tony” y “Fiant”, que se lee como *tonifiant*, que también significa “tonificante” o “vigorizante”.

El nombre en italiano del primo, *Trappola*, significa “trampa”. En español, se llama “Trampita”, que es el diminutivo de “trampa”, conservando el mismo sentido, pero de una forma más afectuosa. En francés, *Cousin Traquenard*, significa lo mismo, ya que *traquenard* es la traducción directa de “trampa”. Ambas traducciones siguen la misma estrategia de mantener el mismo significado que el original, aunque en español se haya optado por el diminutivo.

El nombre original en italiano, *Certosina Kashmir*, es un juego de palabras que viene de la combinación de *certosino*, que significa “meticuloso” o “delicado”, y *kashmir* (cachemira), una de las lanas menos comunes del mundo, lo que puede transmitir una sensación de algo valioso.

En español, “Tina Kashmir”, pierde el significado de meticuloso o delicado de *certosino* porque se ha acortado a “Tina” y no se ha traducido por algo que signifique lo mismo. No obstante, se ha mantenido “Kashmir” (que tampoco se ha traducido) y así se conserva el significado de algo valioso.

En francés, se ha traducido como *Chantilly Kashmir*. *Chantilly* es una palabra que el traductor ha elegido porque es un tipo de crema y puede transmitir la sensación de algo dulce y delicado, igual que el original italiano. *Kashmir* también se ha mantenido sin cambios en francés para conservar el mismo significado.

Ipodermica Stantuff, detta Pic, en italiano, es un juego de palabras que combina *Ipodermica* (puede referirse a un tipo de aguja) y *Stantuff* (que significa “émbolo”). El mote *Pic* hace referencia al pinchazo de una inyección.

La traducción al español mantiene el juego de palabras, pero con diferencias. El nombre “Hipodérmica Desechable” también se refiere a un tipo de aguja. “Ñaca” es una expresión que se usa para denotar el carácter súbito o sorpresivo de un hecho, por lo que, al igual que en el original, se puede relacionar con un pinchazo.

En francés, se mantiene el juego de palabras con los mismos términos que en italiano: *Hypodermique Piston, alias Pic*.

A pesar de que la traducción española se aleja ligeramente del original porque usa otras palabras, ambas traducciones conservan el contenido descriptivo y el tono humorístico del original.

Para el último ejemplo se han analizado dos nombres juntos, ya que los personajes son padre e hija.

En cuanto a los nombres de pila, *Rattarella* es un diminutivo que pretende transmitir la idea de alguien dulce y delicado. En español y en francés se mantiene el uso de un diminutivo similar para evocar la misma sensación y se traduce por “Ratonila” y *Rattarelle*.

Dolcioso y sus traducciones “Dulzoso” y *Soucreris* tratan de transmitir la sensación de algo dulce porque este personaje tiene una empresa de bombones. El original y las dos traducciones reflejan esa característica adaptándose al idioma.

En relación con el apellido, en italiano, el de los dos ratones es *Dolceratto*, un juego de palabras que combina *dolce* (dulce) y *ratto* (rata). En francés, se sigue un juego de palabras similar combinando *sucre* (azúcar) y *rat* (rata) para enfatizar el carácter dulce. En la traducción al español, el apellido de Dulzoso, el padre, es Dulcecito. No se sigue el mismo juego de palabras, pero se usa un diminutivo que transmite el mismo sentido. Sin embargo, Ratonila, la hija, no tiene el mismo apellido, ella se apellida “Cursilina”. El traductor pudo haber tomado la decisión de traducirlo así para reforzar más la idea de algo dulce y delicado.

A lo largo de todo el libro, también se usan apelativos cariñosos para referirse a algunos personajes. Todos los apelativos, en italiano, tienen en común que son diminutivos.

Para analizar estos apelativos y motes, se aplicará la misma clasificación que para los juegos de palabras, pero centrándose en los diminutivos:

- Diminutivo → diminutivo
- Diminutivo → no diminutivo
- Diminutivo → cero

- No diminutivo → diminutivo
- Cero → diminutivo

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
APELATIVOS CARIÑOSOS				
Il mio nipotino preferito, Benjamin	Mi sobrinito preferido, Benjamín	Diminutivo → diminutivo	Benjamin, mon neveu préféré	Diminutivo → no diminutivo
Bocconcino di grana (Refiriéndose a Benjamin)	Mi pedacito de queso	Diminutivo → diminutivo	Petite lichette d'emmental	Diminutivo → diminutivo
Piccolo mio (Refiriéndose a Benjamin)	Pequeñín mío	No diminutivo → diminutivo	Mon petit chéri	No diminutivo → diminutivo
Cuginotto	Primito	Diminutivo → diminutivo	Cousin	Diminutivo → no diminutivo
Fratellino	Hermanito	Diminutivo → diminutivo	Frérot	Diminutivo → diminutivo
MOTES				
Truffaldo Pappetta Pappatacio Zampamozza	Trufo Parapeto Carapato Colacorta	Juego de palabras → juego de palabras	Fripouillon Bouillasson Gueulton Patacrac	Juego de palabras → juego de palabras

Se observa que, para los apelativos cariñosos, se utilizan diminutivos como *bocconcino* (diminutivo de *boccone*) o *fratellino* (*fratello*). En las traducciones al español y al francés, se ha seguido la misma estrategia, utilizando diminutivos: “pedacito” y “hermanito” en español, y *petit lichette* y *frérot* en francés. Sin embargo, hay dos casos en los que el traductor español ha empleado diminutivos, mientras que el francés ha mantenido la palabra base sin el diminutivo. *Nipotino* (*nipote*) se ha traducido como “sobrinito” (sobrino) en español, pero como *neveu* (palabra base) en francés; y *cuginotto* (*cugino*), como “primito” (primo) y *cousin* (palabra base).

También hay un ejemplo en el que en el original no se usa un diminutivo y en ambas traducciones sí: *piccolo* (el diminutivo sería *piccolino*) se ha traducido como “pequeñín” y *petit chéri*.

En cuanto a los motes (*Truffaldo*, *Pappetta*, *Pappatacio* y *Zampamozza*), hay más cosas que analizar desde un punto de vista semántico.

Truffaldo viene de la palabra *truffa* (“estafa”) y puede estar relacionado con la idea de una persona astuta o embaucadora. En español, “trufo” es fonéticamente similar, pero no transmite la misma idea que en italiano. En francés, *fripouillon* deriva de la palabra *fripouille* (“granuja”, “canalla”) y sugiere una connotación similar a la del original, conservando el sentido original de engaño o astucia.

Pappeta se utiliza para describir algo blando y pastoso, como una papilla o un puré. En español se ha traducido como “parapeto”, que es una pared o barrera de protección. No mantiene el significado, pero sí una similitud fonética. La palabra en francés, *bouillasson*, mantiene el sentido original porque también se utiliza para referirse a algo como una papilla o puré.

Pappatacio se usa para referirse a un mosquito y puede haberse empleado esta palabra como idea de algo molesto. En español se ha usado la palabra “carapato”, que no se parece fonéticamente y no tiene el mismo sentido. En francés, *gueulton* puede derivar de la palabra *gueuleton*, que significa “festín” o “comilona”, o podría ser una palabra inventada, como en español, para describir algo molesto. En cualquier caso, tampoco es similar fonéticamente ni tiene el mismo significado que en italiano.

Zampamozza es un juego de palabras con *zampa* (pata) y *mozzare / mozzata* (cortar / cortada). En español, “colacorta” es una traducción que se asemeja más al original. En francés, *patacrac* suena onomatopéyico y puede evocar una imagen de algo roto. No se parece fonéticamente al original, pero puede transmitir el mismo significado.

Estas traducciones muestran diferentes decisiones y estrategias seguidas por el traductor español y el francés. El español se ha alejado más del sentido del original para

conservar una semejanza fonética, mientras que el francés se ha centrado más en mantener el significado.

4.2. Fraseología

Como ya se ha expuesto en el apartado de “Marco teórico”, se seguirá la clasificación de técnicas traductológicas según Oltra (2018, 103-106 en Álvarez Edo 2023, 12):

- UF → UF
- UF → no UF
- UF → recurso retórico relacionado
- UF → cero
- UF → UFO en TM
- No UFO → UF
- Cero → UFO

4.2.1. Expresiones con metáforas / símiles

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Pallido come una mozzarella	Pálido como el requesón	UF → UF	Blanc comme un camembert	UF → UF
Quatto come un ratto	Veloz como un gato	UF → UF	Sur la pointe des pattes	UF → UF
Rosso come un pomodoro	Rojo como un tomate	UF → UF	Rouge comme une pivoine	UF → UF
<i>L'amore è come il formaggio</i>	<i>El amor es como el queso</i>	UF → UF	L'amour, c'est comme le fromage	UF → UF

En el caso del primer ejemplo, *Pallido come una mozzarella*, sí ha sido necesaria una adaptación cultural en cada idioma para mantener el mismo significado en las traducciones. En español, se ha adaptado y se ha traducido como “Pálido como el requesón” y en francés como *Blanc comme un camembert*. Se ha cambiado el tipo de queso para transmitir la misma idea con productos conocidos en la cultura de cada idioma. Los tres tipos mencionados son productos blancos, y se ha usado esa característica para describir la palidez extrema del personaje. A pesar de las adaptaciones, el sentido de la metáfora se mantiene en los tres idiomas.

En el tercer ejemplo, *Quatto come un ratto*, se observan más diferencias. Para empezar, esta expresión en italiano es *Quatto come un gatto*, pero se ha adaptado cambiando el animal, ya que en el libro todos los personajes son ratones. La traducción al español emplea la expresión “Veloz como un gato”. Aunque el animal en la expresión en español es diferente al de la versión original, se mantiene el mismo significado de agilidad y rapidez que tienen ambos animales. Por otro lado, la traducción en francés, *Sur la pointe des pattes*, significa literalmente “en la punta de las patas”. Esta expresión evoca una idea diferente, transmite una sensación de sigilo. En este caso, el traductor francés ha optado por una expresión fraseológica que se mantiene más fiel al significado literal del original, ya que *quatto* significa “en silencio” o “sigiloso”. Ambos traductores han utilizado estrategias diferentes, pero han logrado transmitir una idea similar, adaptándolo a cada cultura.

Rosso come un pomodoro, “Rojo como un tomate” y *Rouge comme une pivoine* son las expresiones usadas en cada idioma para describir a alguien que se ha sonrojado. Conservan el mismo significado y se transmite la misma idea, utilizando fraseología establecida en cada lengua. En este caso, se ha optado por la adaptación cultural para mantener el significado original, dado que cada idioma tiene su propia expresión para la situación.

En el último ejemplo, *L'amore è come il formaggio*, “El amor es como el queso” y *L'amour, c'est comme le fromage*, todas las versiones mantienen la misma metáfora comparando el amor con el queso y no se ha necesitado adaptación cultural. La traducción en francés cambia la estructura gramatical, pero ambas traducciones mantienen el mismo significado del original.

En estos casos, ambas traducciones tienden a ser fieles al original, adaptándose culturalmente en alguna ocasión para ser comprensibles en la cultura del idioma de llegada.

4.2.2. Frases hechas

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Te lo garantisco, parola di roditore	Te lo aseguro, palabra de roedor	UF → UF	Je te l'assure, parole de rongeur	UF → UF
Mi squadrò dalle orecchie alla coda	Me miró de las orejas a la cola	UF → UF	Me considéra des oreilles à la queue	UF → UF
Sono sicuro, mi ci gioco la pelliccia...	Estoy seguro, me juego el pellejo	UF → UF	J'en suis sûr, j'en mettrais ma patte au feu...	UF → UF
Un brivido mi fece accapponare la pelliccia	Un escalofrío hizo que se me erizase el pelaje	UF → UF	Un frisson fit se hérissier mon pelage	UF → UF
Chiedergli subito la zampa della figlia	Pedirle en seguida la pata de su hija	UF → UF	Tu files lui demander la patte de sa fille	UF → UF
Roba da leccarsi i baffi!!!	!!!Para relamerse los bigotes!!!	UF → UF	À s'en lécher les moustaches !!!	UF → UF
Come un sorcio in bocca al gatto	Como un ratón en la boca del gato	UF → UF	Comme une souris dans la gueule d'un chat	UF → UF
Con il cuore in gola lasciai che il telefono [...]	Con el corazón en un puño dejé que el teléfono [...]	UF → UF	Mon cœur battait la chamade tandis que le téléphone [...]	UF → UF

Ti batterà forte il cuore, e sentirai suonare le campane!	Te palpará fuerte el corazón, ¡y oirás sonar campanas!	UF → UF	Ton cœur battra très fort, <i>et tu entendras sonner les cloches !</i>	UF → UF
---	--	---------	--	---------

Como se puede observar, todas las frases hechas se han adaptado con vocabulario haciendo referencia a que los personajes son ratones. Son las unidades fraseológicas establecidas en cada idioma, pero cambiando los términos.

El ejemplo *Mi squadro dalle orecchie alla coda* se ha traducido en español como “Me miró de las orejas a la cola” y en francés como *Me considère des oreilles à la queue*. En los tres idiomas se ha adaptado la expresión para estar relacionada con ratones, pues las expresiones serían *dalla testa ai piedi*, “de la cabeza a los pies / de los pies a la cabeza” y *de la tête aux pieds*. Se mantiene el mismo significado de examinar el aspecto de alguien.

En el caso de *Sono sicuro, mi gioco la pelliccia*, se ha traducido al español como “Estoy seguro, me juego el pellejo”, que significa lo mismo. Son expresiones establecidas y usadas en el idioma. Por otro lado, en francés se ha traducido como *J’en mettrais ma patte a feu*, que literalmente significa “pondría mi pata en el fuego”. Se emplea una frase diferente, ya que se ha adaptado culturalmente, pero mantiene el mismo sentido.

En la expresión *chiedergli subito la zampa della figlia*, se ha cambiado *mano* (“mano”) por *zampa* (“pata”). En las traducciones se ha realizado el mismo cambio para mantener el tono humorístico y la referencia a que son ratones.

Roba da leccarsi i baffi es otro ejemplo de adaptación para seguir la temática del libro. Se ha traducido igual en los dos idiomas: “para relamerse los bigotes” en español y *à s’en lécher les moustaches* en francés. Las expresiones originales son *da leccarsi le dita*, “para chuparse los dedos” y *à s’en lécher les doigts*.

En italiano, *con il cuore in gola*, es una expresión que se emplea para describir una sensación de nerviosismo. Se traduciría literalmente como “con el corazón en la

garganta”, pero se ha adaptado en español y se ha traducido como “con el corazón en un puño”, que es la unidad fraseológica establecida en el idioma para describir el mismo sentimiento. En francés se ha traducido como *mon cœur battait la chamade*, que significa “latir con fuerza”. No se han usado las mismas expresiones en las traducciones, pero se han adaptado y se transmite la misma sensación.

En todos los ejemplos se ha traducido la unidad fraseológica original por una en el idioma de llegada, manteniendo el mismo significado. En algunos casos las expresiones en los tres idiomas son iguales, pero en otros cambia ligeramente porque se ha adaptado culturalmente.

4.3. Interjecciones / locuciones interjectivas

ITALIANO	ESPAÑOL	FRANCÉS
Ma che vacanza e vacanza!	Pero ¡qué vacaciones ni qué ocho quesos!	Arrêtez de me parler de vacances !
Per mille mozzarella!	¡POR MIL QUESOS DE BOLA!	PAR MILLE MOZZARELLA !
NEANCHE PER SOGNO!	¡NI EN SUEÑOS!	IL NE MANQUERAIT PLUS QUE ÇA !
Aiuto! Aiutooo! Squittt! Topo in mareeee!	¡Socorro! ¡Socorrooo! ¡Auxilioooo! ¡RATÓN AL AGUA!	Au secours ! Au secouuuuuuurs ! Scouittttttt ! Une souris à la meeeeer !

El ejemplo *ma che vacanza e vacanza!* se ha traducido en español como “Pero ¡qué vacaciones ni qué ocho quesos!”. Se ha adaptado la expresión culturalmente y, aunque se mantiene el significado original de que las vacaciones no son apropiadas en ese momento, se añade un toque humorístico. En francés, *Arrêtez de me parler de vacances !*, tiene el mismo sentido, pero se ha eliminado el elemento humorístico porque significa “parad de hablarme de vacaciones”. El traductor francés ha optado por una traducción menos idiomática que el español, pero transmiten la misma idea.

Per mille mozzarella!, se ha adaptado culturalmente en español, cambiando *mozzarella* por “quesos de bola”. Es un queso que es más conocido por el lector y así es

más accesible y se mantiene el tono humorístico. En la traducción en francés, se ha mantenido *mozzarella*. Aunque no se ha cambiado por otro término más común en la cultura francesa, tiene el mismo toque humorístico.

La expresión *NEANCHE PER SOGNO!* se ha traducido en español como “¡NI EN SUEÑOS! y en francés como *IL NE MANQUERAIT PLUS QUE ÇA !* En los tres casos se han empleado expresiones establecidas en los idiomas para expresar rechazo y negación. En francés se mantiene la misma idea, pero de manera diferente, se podría traducir como “es lo que faltaría”. Ambas traducciones transmiten la misma idea de rechazo que el original empleando estructuras diferentes.

4.4. Onomatopeyas

Para este análisis se seguirá la clasificación de onomatopeyas descrita anteriormente de Mayoral (1992 en Márquez Prieto 2016) para diferenciarlas:

- Forma inarticulada no onomatopéyica
- Forma inarticulada onomatopéyica
- Forma articulada onomatopéyica
- Forma articulada no onomatopéyica

También se empleará la clasificación de procedimientos y estrategias de traducción propuestos por Márquez Prieto (2016) para examinar las técnicas empleadas en las traducciones:

- Equivalente en la lengua meta
- Explicar, parafrasear o ejemplificar (compensación)
- Mantener el original (préstamo)
- Omisión

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
FORMAS INARTICULADAS ONOMATOPÉYICAS				

GNAM GNAM	ÑAM ÑAM	Equivalente en LM	CROUCH CROUCH	Equivalente en LM
BLEAH!	¡PUF!	Equivalente en LM	POUAH !	Equivalente en LM
Splash!!!	!!!Splash!!!	Se mantiene el original / equivalente en LM	Splash !!!	Se mantiene el original / equivalente en LM
Shhhhhhh!	¡Chist!	Equivalente en LM	Chuuuuut !	Equivalente en LM
buuuuh... buhhh... Sighhh!	!!!Buaaa..., buaaa, snif!!!	Equivalente en LM	Bouuuuh, Bouhhh... Sighhh !	Equivalente en LM
FORMAS INARTICULADAS NO ONOMATOPÉYICAS				
Oh, quanto ho sofferto. Oooh, quanto ho sofferto. Oooooh, quanto ho sofferto!!!	¡OH, cuánto he sufrido! ¡OOOH, cuánto he sufrido! !!!OOOOH, cuánto he sufrido!!!	Se mantiene el original / equivalente en LM	OH, j'ai tant souffert. OOOH, qu'est-ce que j'ai souffert ! OOOOOH, j'ai souffert si fort !!!	Se mantiene el original / equivalente en LM
YU- HUUUUUU!!!	!!!YU- JUUUUUUUU!!!	Equivalente en LM	YOU- HUUUUUUU !!!	Equivalente en LM
FORMAS ARTICULADAS ONOMATOPÉYICAS				
Aiuto! Aiutooo! <u>Squittt!</u> Topo in mareeee!	¡Socorro! ¡Socorrooo! ¡Auxiliooooo! ¡RATÓN AL AGUA!	Omisión	Au secours ! Au secouuuuuuurs ! <u>Scouittttttt !</u> Une souris à la meeer !	Equivalente en LM
Glbbsbb!	¡Glbbsbb!	Se mantiene el original / equivalente en LM	Gloubbbb !	Equivalente en LM
Burb... Brghh... Ghrrghhh... Burpggh...	Burb... Brghh... gRLgghhh... BURPGGH...	Se mantiene el original / equivalente en LM	Burb... Brouic... glourghhh... burpggh...	Equivalente en LM

Para las formas inarticuladas onomatopéyicas ambos traductores han optado por un equivalente en la lengua meta. En el caso de la onomatopeya *Splash*, se mantiene igual,

ya que se emplea la misma en los tres idiomas, pero en otros casos es diferente y se adapta a cada cultura.

Para la onomatopeya en italiano *GNAM GNAM*, se encuentra el equivalente en español “ÑAM ÑAM”. Se trata del mismo sonido adaptado fonéticamente a cada idioma para expresar que alguien está comiendo o que algo es apetitoso. En francés se ha traducido como *CROUCH CROUCH*, que puede evocar la sensación de que lo que están comiendo es crujiente. Son sonidos diferentes, pero se usan en el mismo contexto para transmitir la misma idea.

BLEAH!, “¡PUF!” y *POUAH !* representan sonidos diferentes, pero expresan la misma idea de desagrado o asco. Sin embargo, la onomatopeya en español podría no tener la misma intensidad que el original y la traducción en francés.

La onomatopeya *Shhhhhhh!* se ha traducido en español como “¡Chist!” y en francés como *Chuuuuut !* En el original italiano la expresión que se utiliza para pedir silencio también se emplea en español y en francés, pero en este caso los traductores han optado por traducirlo como “Chist” y *Chuuuuut*, que también son sonidos comunes.

Las formas inarticuladas no onomatopéyicas también son iguales en las tres lenguas. En el caso de *YU-HUUUUUU*, se ha adaptado fonéticamente a cada idioma: en español se ha cambiado a “YU-JUUUUUU”, utilizando una “j” en lugar de “h”, y en francés a *YOU-HOUUUUUU*, empleando “ou” en lugar de “u”.

En cuanto a las formas articuladas onomatopéyicas, se encuentran más diferencias en las técnicas empleadas por los traductores.

En el primer ejemplo, el original emplea *Squittt!* para indicar el sonido que hace un ratón. El traductor español ha eliminado esta onomatopeya porque no existe una establecida en el idioma para este sonido. En francés sí se ha mantenido el sonido adaptándolo fonéticamente como *Scouitttttt !*

En el caso de *Glbbsbb!*, en español se ha mantenido igual y en francés se ha adaptado fonéticamente como *Gloubbbb !*, se ha añadido “ou”. Ambas traducciones mantienen el efecto sonoro del original.

4.5. Otros ejemplos

Palabras relacionadas con roedores y el queso

ITALIANO	ESPAÑOL	FRANCÉS
ROEDORES		
Baffo moscio, pelliccia spelacchiata	Bigotes mustios, pelaje despellejado	Moustaches flasques, pelage râpé
Si lisciò i baffi	Se atusó los bigotes	Il se lissa les moustaches avec importance
Passò l'ultimo roditore che avrei voluto incontrare	Apareció el último roedor con el que había querido toparme	C'est à ce moment que passa le dernier rongeur que j'aurais voulu voir dans ces circonstances
È uno scapolo d'oro... proprio un roditore per bene...	Es un soltero de oro..., un roedor de bien...	Geronimo est un célibataire en or... un rongeur comme il faut...
Come baciare la zampa con classe impeccabile	Cómo besar la pata con una clase impecable	Comment faire le baise-patte avec classe
Prima che potessi rifiutare, avevo davanti al muso il cucchiaino	Antes de que pudiera negarme, tenía ante el hocico una cuchara	Je n'eus pas le temps de dire non qu'elle brandissait déjà sous mon museau la petite cuillère
Mi salutò vezzosamente con la zampa	Me saludó zalameramente con la pata	Elle me salua gracieusement de la patte
Lei è un roditore molto fortunato!!!	¡¡¡Es usted un ratón muy afortunado!!!	Vous êtes un rongeur très chanceux !!!
QUESO		
Formaggini in scatola, biscottini al provolone, dolcetti al taleggio, caramelle al gorgonzola, cioccolatini ripieni alla crema di fonduta, mozzarelline candite...	Quesitos variados, caramelos al queso fresco, galletas al roquefort, bocaditos de camembert, bombones rellenos de crema de queso, bocaditos de gruyere caramelizados...	Des fromages en portions, des biscuits au beaufort, des petits-fours au maroilles, des bonbons au gorgonzola, des chocolats fourrés à la fondue, des bouchons de chèvre confits...
Lasagne al taleggio, pizza alla fonduta tripla, sformato di gorgonzola,	Lasaña al camembert, pizza de triple fondue, roquefort al horno, sopa de	Des lasagnes au maroilles, de la pizza à la triple fondue, du flan au gorgonzola, de la soupe de

zuppa al certosino fuso e meringata al camembert	quesitos fundidos y merengue de queso de bola	chaource et un camembert meringué
Si era profumato con un tremendo dopobarba al gorgonzola	Se había perfumado con un fortísimo aroma de gorgonzola	Il s'était parfumé avec un atroce après-rasage au gorgonzola

Estos ejemplos demuestran que se mantiene una coherencia tanto en el texto original como en sus traducciones. Se emplea un léxico relacionado con roedores, reflejando su naturaleza, ya que todos los personajes lo son. Por ejemplo, una de las clases a las que tiene que asistir se llama *Come baciare la zampa con classe impeccabile* (“Cómo besar la pata con una clase impecable”). En lugar de decir “cómo besar la mano”, se usa la palabra “pata” porque son ratones. Esto ocurre a lo largo de toda la historia en el original en italiano y también en las traducciones. En ambas traducciones se ha seguido la misma estrategia y se ha realizado una traducción literal.

Esta coherencia también se refleja en otros elementos, como las referencias a la comida, que está relacionada con quesos. En el caso de estos términos, se puede ver en los primeros ejemplos que, en algunos casos, como ya se había mencionado previamente en el apartado de los topónimos, se han adaptado los nombres de los tipos de queso a la cultura de llegada para que el lector pueda estar más familiarizado con ellos. Sin embargo, en otros casos se mantiene el mismo término en ambos idiomas porque puede tratarse de un tipo más conocido y el lector no tendría problemas en reconocerlo.

Diminutivos / aumentativos

ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
AUMENTATIVOS				
Indicai con la zampa una pila di <u>scartoffie</u> ammonticchiate	Señalé con la pata una pila de <u>papelotes</u> amontonados	Aumentativo → aumentativo	Je désignai de la patte une montagne de <u>dossiers</u> empilés	Aumentativo → no aumentativo
Tirò fuori un <u>librone</u>	Sacó un <u>librote</u>	Aumentativo → aumentativo	Il sortit un <u>énorme bouquin</u>	Aumentativo → aumentativo

Lei impugnò una <u>siringona</u>	Ella empuñó una <u>inyeccionzota</u>	Aumentativo → aumentativo	Elle brandit une <u>énorme seringue</u>	Aumentativo → aumentativo
DIMINUTIVOS				
Fare tutto questo cancàn per una <u>punturina</u> ?	¿Montar este número por un <u>pinchacito</u> ?	Diminutivo → diminutivo	Faire tout ce raffut pour une <u>petite piqûre</u> de rien du tout ?	Diminutivo → diminutivo
Accarezzandogli le <u>orecchiette</u> con tenerezza	Acariciándole las <u>orejitas</u> con ternura	Diminutivo → diminutivo	En caressant tendrement ses <u>petites oreilles</u>	Diminutivo → diminutivo
Mi sdraiai a fare un <u>sonnellino</u> sul mio nuovo letto	Me tendí en mi nueva cama para echar un <u>sueñecito</u>	Diminutivo → diminutivo	Je m'allongeai pour une <u>petite sieste</u> sur mon nouveau lit	Diminutivo → diminutivo
Passò un' <u>oretta</u> ...	Pasó una <u>horita</u> ...	Diminutivo → diminutivo	Une <u>heure</u> s'écoula...	Diminutivo → no diminutivo
Reggeva un <u>cestino</u> da <u>pastorella</u>	Llevaba una <u>cestita</u> de <u>pastorcilla</u>	Diminutivo → diminutivo	Elle tenait à la patte un <u>panier</u> d'osier	Diminutivo → no diminutivo
Pensavo a un <u>abitino</u> di sciffòn	Pensaba en un <u>vestidito</u> de gasa	Diminutivo → diminutivo	Je pensáis à une <u>robe</u> longue de mousseline	Diminutivo → no diminutivo
<u>Poverino</u> , chissà come si sentirebbe solo!	<u>Pobrecito</u> , ¿seguro que se siente muy solo!	Diminutivo → diminutivo	Ce serait trop triste !	Diminutivo → cero
Cominciò a salire un sottile <u>filo</u> di fumo	Empezó a salir de la hoja un sutil <u>hilillo</u> de humo	No diminutivo → diminutivo	Un <u>mince filet</u> de fumée s'éleva	No diminutivo → no diminutivo

En el primer ejemplo de los aumentativos, *scartoffie*, en la traducción al español se mantiene el uso de un aumentativo al traducir “papelotes”. Sin embargo, en la traducción al francés, se optó por no usar un aumentativo y simplemente traducirlo como *dossiers* (informes, documentos...).

Se puede observar con los otros dos ejemplos que en ambas traducciones se utiliza el aumentativo y se traduce *librone* como “librote” y *énorme bouquin*, y *siringona* como “inyeccionzota” y *énorme seringue*. Tanto en la traducción al español como al francés se

emplea la misma estrategia que en el texto original en italiano para resaltar que se trata de objetos grandes.

En cuanto a los diminutivos, en el primer ejemplo, se traduce *punturina* como “pinchacito” y *petite piqûre*. En las dos traducciones se mantiene el diminutivo, como en el original, para enfatizar en la oración que es una acción insignificante. En los dos siguientes ejemplos también se usa el diminutivo en ambos idiomas, traduciendo *orecchiette* por “orejitas” y *petites oreilles*, y *sonnellino* por “sueñecito” y *petite sieste*.

En el cuarto, quinto y sexto ejemplo, se emplean diferentes estrategias. El traductor español mantiene el uso del diminutivo, mientras que el francés opta por emplear la palabra base y no el diminutivo. Así, *oretta* se ha traducido como “horita” y *heure* (hora); *cestino*, como “cestita” y *panier* (cesta); y *abitino*, como *robe* (vestido).

En el siguiente ejemplo, en italiano se usa la palabra *poverino* (diminutivo) para enfatizar una idea de compasión hacia un personaje. En la traducción al español se mantiene el uso del diminutivo para transmitir el mismo sentido y se traduce como “pobrecito”. Sin embargo, en francés, no se usa ningún término como en el original o en la traducción al español, se omite la palabra.

En el último ejemplo, en el original en italiano no se usa un diminutivo, aparece la palabra *filo* (hilo). En la traducción al francés ocurre lo mismo, se emplea la palabra *fillet*, que no es un diminutivo. No obstante, en español sí se utiliza el diminutivo “hilillo”. El traductor ha podido optar por usar el diminutivo para enfatizar más la idea de finura y pequeñez.

Se observa que en muchos casos se mantienen las mismas estrategias de traducción en ambas traducciones, utilizando los diminutivos o aumentativos igual que en el original. Sin embargo, hay algunas diferencias entre los traductores. El traductor español, a excepción de un caso en el que usa un diminutivo y el original no, ha mantenido los diminutivos y aumentativos como en el original, mientras que el traductor francés se ha alejado más y ha empleado diferentes estrategias, usando la palabra base o incluso omitiéndola.

5. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo era identificar las estrategias empleadas en la traducción de elementos presentes en la literatura infantil, destacando la importancia de este género. Además, el propósito era analizar estos rasgos teniendo en cuenta lenguas afines como lo son el italiano, el español y el francés.

Se pretendía analizar las diferencias culturales y lingüísticas y las diferentes estrategias adoptadas por cada traductor para mantener la coherencia cultural y el sentido del original con el fin de determinar en qué idioma se había optado por traducciones más creativas.

En el análisis de los topónimos, se puede observar que los traductores han optado por la misma estrategia de mantener los juegos de palabras en la lengua meta, adaptándolos culturalmente para que sean comprensibles para el lector de la cultura del idioma de destino. Sin embargo, se observan diferencias en la traducción de apelativos. El traductor español ha sido más fiel al original, ya que ha mantenido los diminutivos y el francés los ha omitido en algunos casos. Esto también se puede ver en el último apartado, en el uso del léxico empleado, donde el italiano y el español hacen un uso más frecuente de los diminutivos, mientras que el francés opta por la palabra base.

En el apartado de fraseología, también se destaca que en la mayoría de los casos ambas traducciones han empleado estrategias similares de equivalencia en la lengua meta y adaptación cultural. Sin embargo, también se observa que, en algunos casos, el español se asemeja más al original italiano. Esto se debe a que, a pesar de que las tres son lenguas románicas, el francés presenta más diferencias lingüísticas que el italiano y el español. Los dos traductores han mostrado creatividad en la elección de las expresiones para la adaptación a cada idioma.

Con el análisis de las onomatopeyas, se demuestra que muchas de ellas son comunes en los tres idiomas, aunque cada lengua las adapta fonéticamente. Se han adaptado para mantener el mismo impacto sonoro en la lengua meta. En este sentido, tanto el traductor español como el francés se han mantenido fieles al original de forma similar porque se conserva el mismo efecto, a pesar de las adaptaciones necesarias.

Teniendo en cuenta el vocabulario empleado relacionado con los ratones y el queso, se observa que los tres idiomas mantienen una coherencia similar. En ambas traducciones se emplea este léxico presente en el original, lo que indica un alto nivel de fidelidad al original. Las únicas diferencias son las palabras que se adaptan a la cultura de cada idioma para ser accesible y comprensible para los lectores.

Se han usado diferentes estrategias de traducción como el uso de equivalentes en la lengua meta, las adaptaciones culturales y, en algunos casos, omisiones. Estas técnicas han garantizado la naturalidad en el texto meta y mantener el mismo sentido que en el original para que los lectores de cada cultura tengan la misma experiencia.

Los resultados del análisis muestran que la versión en italiano y las traducciones en español y en francés son muy parecidas. Esto se puede explicar por la estrecha relación entre estas lenguas afines y sus sistemas lingüísticos similares. Se ha demostrado un equilibrio entre la fidelidad al texto original y las adaptaciones necesarias para garantizar la comprensión en cada idioma.

Los traductores de la literatura infantil y juvenil enfrentan desafíos particulares, ya que, aparte de la necesidad de adaptar las características de los textos para ser comprensibles en la lengua meta, deben tener en cuenta la edad del público al que van dirigidos aparte de los aspectos lingüísticos y culturales.

Hay varios aspectos que no se han abordado en profundidad y que podrían ser objeto de futuras investigaciones para contribuir a la investigación global y ofrecer un recorrido más amplio en el futuro.

Se ha destacado la importancia de las adaptaciones culturales, pero no se ha investigado cómo estas afectan la recepción del público objetivo. Investigaciones futuras se podrían centrar en analizar las reacciones de los lectores ante las adaptaciones culturales y cómo influyen en su comprensión y disfrute de la obra.

Tampoco se ha explorado el contexto editorial en las decisiones de traducción y cómo las políticas editoriales afectan en este proceso. Investigar cómo las directrices editoriales influyen en las estrategias de traducción podría proporcionar una visión más

completa. Además, analizar la perspectiva de los traductores especializados en LIJ podría aportar información sobre sus experiencias, desafíos y las estrategias que consideran más efectivas.

En conclusión, este trabajo ha proporcionado una base para el análisis de la traducción de LIJ entre lenguas afines, pero hay diversas áreas que necesitan ser exploradas más a fondo. Al investigar estas áreas en futuros estudios, se puede realizar una contribución significativa al campo de los estudios de traducción y mejorar la práctica de la traducción aplicada a la literatura infantil y juvenil.

Con este estudio se ha pretendido destacar la importancia de la LIJ y su traducción. Se reivindica la necesidad de dedicarle más investigaciones porque no solo entretiene, también tiene un papel importante en la formación cultural y lingüística de los jóvenes lectores.

6. BIBLIOGRAFÍA

Alonso Merino, Laura. 2015. “La literatura infantil y su traducción: análisis de las traducciones españolas de tres obras del Dr. Seuss”. Trabajo fin de grado. Universidad de Salamanca.

Álvarez Edo, Anabel. 2023. “La traducción de literatura infantil y juvenil: propuesta de traducción y análisis comparativo de *Las crónicas de Spiderwick*”. Trabajo fin de grado. Universitat Jaume I.

Asociación Sectorial del Cómic. 2024. “Libro Blanco del Cómic en España”. Madrid: Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura.

Bini, Milena y Pura Guil. 2002. “Italiano y español: algunos puntos de contraste”. *Carabela* 51: 69-94.

Borillo, Josep Marco. 2010. “The translation of wordplay in literary texts: typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text and target text segments”. *Target: International journal of translation studies* 22 (2): 264-297.

Cámara Aguilera, Elvira. 2003. “Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción”, en *IAIETI. Actas del I Congreso Internacional de la*

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, ed. por Ricardo Muñoz Martín. 28 de mayo de 2024. https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_ECA_Traduccion.pdf

Carlucci, Laura y Ana M. Díaz Ferrero. 2007. “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica”. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 18: 159-190.

Corbí Serna, Pablo. 2019. “Audio-visual Translation: Problems and Techniques in the Translation of Humour in *Modern Family*”. Trabajo fin de grado. Universidad de Valladolid.

Del Blanco Mateos, Sarah. S.f. “Fraseología contrastiva aplicada a la traducción: análisis y recursos para la traducción de las unidades fraseológicas más usadas en español y en inglés”. Trabajo fin de grado. Universidad de Comillas.

Flores Hilerio, Dalina. 2024. “Lenguaje literario, experiencia estética y literatura infantil”. *Humanitas Revista de Teoría, Crítica y Estudios Literarios* 3(6) 59-89.

Fraga-Castrillón, Noemi. 2023. “El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)”. *TRANS: revista de traductología* 27: 275-278.

Greco, Simone. 2006. “Lenguas afines”. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE* 6.

Justícia, Antònia. 3 de abril de 2023. “Elisabetta Dami, la escritora superventas que creó a Gerónimo Stilton en un hospital infantil”. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/magazine/protagonistas/20230403/8867327/geronimo-silton-cuentos-infantiles-elisabetta-dami-libros.html>

Koszla-Szymanska, Margarita. 2000. “Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Actas (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*: 249-260.

Lozano Sañudo, Belén. 2019. “La traducción de la LIJ: retos creativos, condicionantes socioculturales e influencia en la LIJ nacional y el idiolecto autorial”. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Marangon, Giorgia. 2011. “Estudio contrastivo del léxico en las lenguas afines. La engañosa semejanza: Traducción de los falsos amigos en español e italiano”. *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)* 30: 285-292.

Márquez Prieto, Cristina. 2016. “La onomatopeya y su traducción”. Trabajo fin de grado. Universidad Pompeu Fabra.

Martens, Hanna y José Soto Vázquez. 2012. “Algunos problemas relacionados con las ilustraciones en las traducciones de una obra clásica de la literatura infantil y juvenil: el caso de *Caperucita Roja* en España”. *PERSPECTIVA* 30(3): 817-842.

Navarro, Carmen. 2007. “Fraseología contrastiva del Español y el Italiano (Análisis de un corpus bilingüe)”. *Tonos digital: revista de estudios filológicos* 13. 24 de mayo de 2014.
https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm

Pascua Febles, Isabel y Christine Delfour. 1992. “Traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en Asterix”. *El Guiniguada*.3: 387-392.

Pascua Febles, Isabel. 1996. “La adaptación en la traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español)”. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Pascua Febles, Isabel. 1997. “Factores extralingüísticos de la traducción de la literatura infantil”. En *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, ed. por Rafael Martín-Gaitero y Miguel A. Vega Cernuda. Universidad Complutense de Madrid: Editorial Complutense, 443-448.

Penas Ibáñez, Azucena y Xiao Yanhong. 2014. “Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español”. *CAUCE: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* 36-37: 207-235.

Pérez Bernal, Marian. 2005. "Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2". En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, ed. por M^a Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero, Juan Pablo Mora Gutiérrez y M^a Regla Cordero Raffo, Universidad de Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla; Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – ASELE; Universidad Pablo de Olavide: 646-654.

Shavit, Zohar. 1981. "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem". *Poetics Today* 2(4): 171-179.

Suliztyowati, Henggar. 2017. "The Translation of Wordplay in Lewis Carroll's *Through The Looking Glass* and *What Alice Found There* into Bahasa Indonesia by Djokolelono". *Journal Student UNY – Universitas Negeri Yogyakarta*: 365-375.

Valero Cuadra, Pino; Marcelo Wirnitzer, Gisela y Nuria Pérez Vicente. 2022. "Pasado, presente y future de la traducción de literatura infantil y juvenil". *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* 14: 8-52.